



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

**MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE
GRADO**

**La estereotipación de las variedades del español en
*Ocho apellidos catalanes: un análisis lingüístico***

Autora:

Marta Fernández González

Tutora:

Dra. Rocío Díaz Bravo

Curso académico 2021/22



ÍNDICE

1. RESUMEN	2
2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS	2
3. METODOLOGÍA	3
4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES	4
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	7

1. RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado, realizado junto con Pilar Bosch Romero, tiene como objetivo analizar las variedades del español expuestas en la película *Ocho apellidos catalanes*: la variedad andaluza (concretamente la sevillana), la variedad del español de Cataluña y la variedad del español del País Vasco. Asimismo, pretende establecer si los rasgos lingüísticos característicos de dichas variedades se muestran fieles a la realidad o si se exageran dando lugar a una estereotipación.

Se parte de la hipótesis de que *Ocho apellidos catalanes* muestra las variedades sevillana, la del español de Cataluña y la del español del País Vasco, y remarca los rasgos lingüísticos de cada una de ellas. Además, partimos de la hipótesis de que la elección de estas variedades no es arbitraria, y que esta da visibilidad a tres realidades lingüístico-culturales distintas que conviven y se relacionan entre sí en el territorio español. Por último, queremos confirmar si se da una estereotipación de las variedades a través del uso de prejuicios y tópicos.

Para resolver estas cuestiones, se ha llevado a cabo un exhaustivo análisis lingüístico, con el fin de extraer conclusiones certeras y confirmar si la estereotipación de las variedades es un recurso comúnmente usado para aportar comicidad a los productos audiovisuales.

2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS

La motivación principal que me ha impulsado a la hora de llevar a cabo este Trabajo de Fin de Grado ha sido poder contribuir a la investigación de las distintas variedades del español en productos audiovisuales. En este sentido, cabe mencionar que uno de los contenidos que más me ha llamado la atención en el transcurso de la carrera universitaria es el análisis de las variedades lingüísticas y los diferentes rasgos que presentan, por lo que asignaturas como Español A3 me resultaron especialmente interesantes y enriquecedoras. Asimismo, me gustaría destacar que el análisis que realizamos mi compañera Pilar y yo del artículo *Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling* (Ramos Pinto, 2018) despertó nuestra curiosidad acerca de la función de las variedades no estándar o regionales en los productos audiovisuales.

Por otro lado, en cuanto a los objetivos principales, se debe mencionar la intención de ampliar los conocimientos ya existentes acerca de las variedades del español que aparecen en

la película *Ocho apellidos catalanes*, y así poder contribuir a la investigación de las distintas variedades en productos audiovisuales. Además, se pretende estudiar si existe o no una estereotipación de las variedades en el cine, es decir, si los rasgos lingüísticos mostrados son reales o se han exagerado debido al componente humorístico de la película. Finalmente, este TFG persigue concienciar a los hablantes del español de que dicha lengua es dinámica y diversa, y contribuir a la no estigmatización y a la valoración ecuánime de todas las variedades del español.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo, se eligió en primer lugar el objeto de estudio: la película *Ocho apellidos catalanes*. Nos decantamos por este producto audiovisual porque en él se muestra la realidad actual del español de España: diversas variedades, cada una con sus rasgos lingüísticos, coexisten en el territorio español e interactúan entre sí.

Una vez seleccionada la película, comenzamos un proceso de documentación para informarnos en profundidad sobre las tres variedades del español que se iban a analizar. Por tanto, se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica exhaustiva acerca de los rasgos lingüísticos que caracterizan a las variedades mostradas, y de los estereotipos y clichés que acompañan al habla y a las gentes de las regiones andaluza, catalana y vasca.

Posteriormente, llevamos a cabo el análisis lingüístico propiamente dicho. Para ello, recopilamos numerosas intervenciones de los personajes, con el objetivo de identificar rasgos lingüísticos característicos de cada una de las variedades. Una vez transcritos los diálogos de los personajes, los clasificamos en tres tablas (una para cada variedad), en las que se recogen los rasgos lingüísticos identificados y se establece si son fieles a la realidad o si están estereotipados. Además, para confirmar que los rasgos estereotipados lo son, hemos visualizado diversos videos y entrevistas del habla real de los actores para así extraer conclusiones certeras.

Por último, tras finalizar el análisis, recogimos las conclusiones y elaboramos las reflexiones finales, para así resumir y mostrar de una forma clara y concisa los resultados obtenidos.

4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

En este apartado se van a exponer los resultados individuales que he obtenido del análisis lingüístico de las tres variedades mencionadas. Mientras que Pilar estudió la variedad sevillana y los rasgos fónicos de la variedad del español del País Vasco, yo me encargué de llevar a cabo el análisis de la variedad del español de Cataluña y el de los rasgos morfosintácticos y léxicos de la variedad del español del País Vasco.

En cuanto al análisis de la variedad del español de Cataluña, a continuación se muestran los resultados más destacables, recogidos en la siguiente tabla:

VARIEDAD DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA (nivel fónico, morfosintáctico y léxico)	
Rasgos lingüísticos fieles a la realidad	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Sonorización de <i>-s</i> final de palabra convertida en intervocálica ● Distinción entre /b/ y /v/ ● Conservación de consonantes finales ● Conservación de <i>-d-</i> intervocálica 	<p>Rasgos lingüísticos característicos que representan a la comunidad lingüística del español de Cataluña y que no se exageran durante la película.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Uso del artículo definido ante nombres propios ● Uso de diminutivos terminados en el sufijo <i>-ete</i> o <i>-eta</i>* 	<p>Rasgos que se muestran tal y como los usa un hablante de la variedad del español de Cataluña.</p> <p>*Aunque este rasgo es actual y frecuente en la variedad del español de Cataluña, el uso de los sufijos <i>-ete</i> y <i>-eta</i> para formar diminutivos puede llegar a sonar repetitivo durante la película. Se observa en intervenciones de personajes no catalanes que hacen uso de este rasgo para imitar el habla catalana.</p>
Rasgos lingüísticos estereotipados	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Pronunciación velar de <i>-l</i> final de palabra ● Pronunciación de <i>-d</i> final como <i>-t</i> ● Conservación del sonido [ʎ] para pronunciar la letra <i>ll</i> 	<p>Características que se dan entre los hablantes de esta variedad por influencia del catalán. No obstante, durante la película se fuerza demasiado su pronunciación, hasta el punto de que no suena natural para un hispanohablante nativo. Además, estos</p>

	rasgos se estereotipan en escenas en las que se pretende aumentar el componente cómico y provocar la risa del espectador.
<ul style="list-style-type: none"> • Uso de catalanismos 	Rasgo representado en la película tanto por personajes catalanes como por personajes no catalanes. Sin embargo, en la mayoría de ocasiones se observa en las intervenciones de Judit, personaje que ha construido una identidad ficticia mintiendo acerca de su origen gallego y ha adoptado el acento y las costumbres catalanas. Por tanto, para disimular, usa catalanismos en numerosas ocasiones, por lo que este uso excesivo no es fiel a la realidad y llega a ser caricaturesco.

Por otro lado, en lo que respecta al análisis de los rasgos morfosintácticos y léxicos de la variedad del español del País Vasco, se ha elaborado la siguiente tabla con el fin de recopilar los principales resultados obtenidos:

VARIEDAD DEL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO (nivel morfosintáctico y léxico)	
Rasgos lingüísticos fieles a la realidad	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> • Omisión de clíticos, especialmente los de objeto directo* • Duplicación de clíticos* • Omisión de la sílaba final • Uso de palabras procedentes del euskera 	<p>Estos rasgos se representan de manera fiel y no pretenden aportar comicidad a las escenas.</p> <p>*La presencia simultánea en una misma variedad de la omisión de clíticos y la duplicación de clíticos parece contradictoria, por lo que se debe aclarar que la omisión tiene lugar en los pronombres clíticos de objeto directo y la duplicación se suele dar en los pronombres «se», «me» o «te».</p>
Rasgos lingüísticos estereotipados	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> • Uso excesivo de la conjunción «pues» 	Características estereotipadas que buscan que el espectador identifique la variedad del español del País Vasco lo más rápido

<ul style="list-style-type: none"> ● Uso excesivo de «hostia»* ● Cambios en el orden de las palabras ● Colocación del verbo principal al final de la oración ● Doble negación preverbal ● Correcciones léxicas* ● Palabras coloquiales o vulgares* 	<p>posible y la asocie con los tópicos y estereotipos relacionados con los vascos. Asimismo, se confirma que se han exagerado puesto que, al visualizar entrevistas del habla real de los actores cuyos personajes representan esta variedad, no observamos ninguno de estos fenómenos.</p> <p>*El uso excesivo de palabras malsonantes, coloquiales o vulgares y la presencia de correcciones léxicas contribuyen a que los personajes cumplan los tópicos relacionados con los vascos: rudos, bruscos, rurales, con un carácter fuerte y sin filtro. Por tanto, el espectador relaciona estas características con los tópicos creados alrededor de la región vasca y su habla.</p>
--	--

Una vez expuestos los resultados del análisis, podemos concluir que la elección de tres variedades del español distintas a la castellana como protagonistas de la película tiene una clara intención y unos propósitos comunicativos concretos. Andalucía, Cataluña y el País Vasco son regiones que presentan unos estereotipos y prejuicios sociales muy marcados y, además, cuentan con variedades dialectales muy fácilmente identificables.

Asimismo, en *Ocho apellidos catalanes* se han encontrado numerosos rasgos que se ajustan a la realidad lingüística, pero también se han detectado muchos otros rasgos que están estereotipados. Tras el análisis, podemos establecer que la exageración de los rasgos lingüísticos cumple una función humorística, contribuye a que el público identifique de manera fácil e inequívoca estas variedades y se correlaciona con los factores extralingüísticos de la película, como por ejemplo los propósitos socioculturales.

En definitiva, consideramos que la presencia de estas variedades lingüísticas (junto con la información extralingüística asociada a ellas) es tan importante y deliberada que, sin ellas, la trama de *Ocho apellidos catalanes* no sería en absoluto la misma.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling. *The Translator*, 24(1), 17–34.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1338551>